

УДК 930.2:003.071

DOI: 10.28995/2686-7249-2023-3-12-22

Обелиск Атланерсы

Звиади В. Махачашвили

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия;
Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия; zwiady@yandex.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена анализу надписей на обелиске нубийского царя Атланерсы, в 653–643 гг. до н. э. Обелиск был найден в христианской церкви Донголы, и значительная часть текста утрачена. В данной статье предпринята попытка анализа и перевода сохранившегося текста на четырех сторонах обелиска. В надписи восстанавливается полная пятичленная титулатура Атланерсы. Автор прослеживает аналогии с надписями на обелиске Пианхи (расположение титулатуры) и надписью Атланерсы на подставке для священной барки из храма В703 (слова Амона Напатского) и приходит к выводу о сооружении обелиска по приказу Амона Напатского.

Ключевые слова: обелиск, Нубия, Пианхи, Атланерса, Танутамон, Джебел-Баркал, Асуан

Для цитирования: Махачашвили З.В. Обелиск Атланерсы // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2023. № 3. С. 12–22. DOI: 10.28995/2686-7249-2023-3-12-22

Atlanersa's obelisk

Zviadi V. Makhachashvili

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia;
Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,
zwiady@yandex.ru*

Abstract. The article is about an analysis of the inscriptions on the obelisk of the Nubian king Atlanersa (653–643 BC). The obelisk was found in the Christian church of Dongola and part of the text has been lost. This article attempts to analyze and translate the surviving text on the four sides of the

obelisk. In the inscription, all five royal titles of Atlanersa are restored. The author traces the analogies between the inscriptions on the obelisk of Piankhy (titular placement) and the inscription of Atlanersa on the stand for the sacred barque from the temple B 703 (words of Amun of Napata) and comes to the conclusion about the construction of the obelisk by order of Amun of Napata.

Keywords: obelisk, Nubia, Piankhy, Atlanersa, Tanutamun, Jebel Barkal, Aswan

For citation: Makhachashvili, Z.V. (2023), "Atlanersa's obelisk", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 3, pp. 12–22, DOI: 10.28995/2686-7249-2023-3-12-22

Царь Атланерса правил в 653–643 гг. до н. э. Он наследовал трон Танутамона, последнего кушитского царя XXV династии. Вероятно, он был сыном царицы ...салка, показанной на пилоне храма B700. Возможное родство с Тахаркой косвенно подтверждается его захоронением в Нури, новым местом погребения царей Куша после Эль-Курру. Атланерса был вторым после Тахарки царем, погребенным в Нури.

Его женами были две сестры Танутамона, однако матерью его наследника стала третья жена по имени Малотарал (FHN I, p. 210) [Dunham 1955, fig. 31].

В Джебель-Баркале Атланерса начал строительство храма, посвященного Амону и Осирису-Дедуну¹. Как полагает Кендалл, храм был также посвящен Атланерсе и всем умершим царям [Kendall 1994, vol. 2, p. 141].

Уникальным для суданского региона с точки зрения мотива изображением является подставка для барки (B703), которая сохранилась в храме 700 [Dunham 1970, pl. 30–31; Aldenhoven 2014, pp. 603–604]. На сторонах этой подставки показан ритуал «поддержки неба», символика объединения обеих земель, процессии душ Буто, которые возглавляют богиня Мерет и колено-преклоненный Атланерса. Все эти изображения свидетельствуют о ритуале коронации по египетскому образцу, символизирующем единение земного и космического пространства, что исполняется царем. Присутствие богов в ритуале вместе с царем усиливает божественную природу последнего и свидетельствует о прочно внедрившейся египетской традиции в кушитское общество. Надписи на данной подставке имеют сходство с текстом на обелиске

¹ Reisner G. The Barkal Temples in 1916 (Continued) // The Journal of Egyptian Archaeology Vol. 5. No. 2. Apr., 1918. P. 106.

и в некоторых случаях могут служить аналогом к восстановлению утраченных мест.

Обелиск как специфическая форма памятника был заимствован в Нубии из Египта, где такие памятники известны с III тыс. до н. э. Известные обелиски Пианхи, Атланерсы, Сенкаманискена были найдены вне их первоначального контекста, вследствие чего точно восстановить их оригинальное использование невозможно, можно лишь предположить, что они были связаны с храмами этих царей.

Фрагмент обелиска Атланерсы (без пирамидиона) был впервые упомянут в 1882 г. Инсингером (работавшим с Масперо), который сообщил об этой находке в конце XIX века в Старой Донголе. Урбан Буриан, сотрудник Масперо, вывез его в Каир и передал в Музей Булак в 1883 г. Обелиск исследовал также Шарль Кюнц². В настоящее время обелиск находится в музее Асуана³.

Анализу надписей на обелиске и посвящена данная статья.

Обелиск Атланерсы был переиспользован в местной христианской церкви, его скругленная форма свидетельствует об использовании его в качестве колонны. Вполне возможно, что именно там находился храм Атланерсы, в котором и был воздвигнут данный обелиск. Аналогом этому служит обелиск Пианхи, обнаруженный в бассейне Летти. Публикация и перевод отдельных фраз были приняты (FHN I, p. 210). Однако до настоящего времени не имеется полного перевода и комментария к обелиску Атланерсы. Попытка разбора текста и перевода фраз предпринята в настоящей статье.

Высота сохранившегося фрагмента – 285 см, материал – черный гранит, утрачена верхняя часть (пирамидион), текст получил значительные повреждения.

Изображений на столбе нет. Надписи расположены вертикально на всех четырех сторонах, текст идет сверху вниз, начало текста на сторонах утеряно. Царская титулатура на обелиске Атланерсы находится только на двух сторонах, как и в случае с обелиском Пианхи⁴.

² Kuentz C. Obélisques: Catalogue Général des Antiquités Egyptiennes du Musée du Caire 1308–1315 and 17001–17036. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1932. P. 55–57.

³ См.: Obelisks in the Nubian Museum. URL: http://www.obelisks.org/en/nubian_museum.htm (дата обращения 4 января 2022).

⁴ Gods and divine symbols of the ancient Sudanese civilization: Catalogue of the Sudan National Museum in Khartoum / Comp. by H.H. Idriss, E. Kormysheva. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences 2006. P. 37.

По направлению чтения и сохранившимся фразам текст на обелиске можно разделить на две смысловые части – протокол царя и его деяние, прославление Атланерсы. По нумерации строк текста именно такое деление было предложено Бурианом⁵, в отличие от публикации текста Кюнцем⁶, который отнес протокол царя к 3-й и 4-й сторонам обелиска. Представляется, что началом текста (а именно протокол царя и сообщение о сооружении обелиска по приказу Амона) следует считать сторону, обозначенную Кюнцем как 4, после нее, согласно направлению чтения иероглифов, сторону 3, которые становятся соответственно 1 и 2.

Протокол Атланерсы

Часть текста утрачена. Сохранившаяся часть начинается с имени царя Золотой Хор:



ḥr nbw smn ḥpw – (устанавливающий законы)

Следующие за этой фразой тронное имя Атланерсы и его имя собственное позволяют предположить, что в утраченной части могли находиться первые два имени Атланерсы – Хор (*grg t3wy*) и Две владычицы (имя *Nbtj – mry m3't*). Титул Две владычицы, который имеется на подставке для священной барки (B703), фиксируется в III Переходном периоде у Сиамуна (XXI династия), Осоркона II и Шешонка III (XXII династия) (FHN I, p. 211).

Вероятность восстановления титула Две владычицы остается под вопросом в связи с сохранностью нижней части иероглифа сидящей человеческой фигуры, который мог бы служить детерминативом к имени Маат. В своей публикации имен царей Готье⁷, цитируя данную надпись, меняет знак на знак женской фигуры, используемый при детерминативе Маат⁸. Однако вариант, предло-

⁵ Bouriant U. Petits monuments et petit textes recueillis en Egypte [2] // Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1886. Vol. 8. P. 169.

⁶ Kuentz C. Op. cit. P. 55–57.

⁷ Gauthier H. Le livre des rois d'Égypte, recueil de titres et protocoles royaux, 4, de la XXVe dynastie à la fin des Ptolémées // MIFAO 20.1. Vol. 4. Cairo, Egypt. P. 53.

⁸ Готье предлагает вариант чтения: .

женный Готье, требует подтверждения, которое возможно только при визуальном исследовании памятника. Титул Небти (но в ином написании) имел Атланерса в надписи на В703⁹. С учетом возможности более компактного (с точки зрения занимаемого места) написания имени Маат можно предположить, что утраченного пространства было достаточно для начертания двух имен царского протокола.

Вероятность начертания царских титулов на этой стороне подтверждается последующими царскими титулами Атланерсы *nswt buty* и *s3 R^c*



nswt bit <*hw-k3-r^c*>

Царь Верхнего и Нижнего Египта <Ка Ра защищает, или Защищаемый Ка, Ра, или Ра – тот, чье Ка защищено>



s3 R^c <*itlhrs3*>

Сын Ра <Атланерса>

Далее Атланерса назван возлюбленным богом Амоном Напатским:



mry Imn Npt hrj-ib dw w^b

«возлюбленный Амоном Напатским, пребывающим в Чистой Горе,



di nh dd w3s nb snb nb zwt-ib nb mi R^c dt

(которому) дана жизнь, постоянство, благополучие всё, здоровье всё, радость вся, подобно Ра, навечно».

Начало следующей строки до слов, обозначающих Амона, не сохранилось. Можно предположить, что в утраченном тексте могла быть фраза *dd mdw* – сказанные слова, и далее *di* как повеление или распоряжение Амона Напатского, обращенное к царю Атланерсе. В этом случае оправдано местоимение 3-го лица после *s^hc.f n.f*, которое можно трактовать как *sdm.f* после *rdi*, предположительно реконструированном в утраченном фрагменте. Таким образом, само действие – воздвижение обелиска – было сделано по приказу Амона Напатского и для Амона Напатского.

⁹ Reisner G. Op. cit. P. 104, fig. 2.

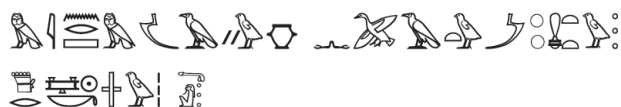


Imn Npt hnt dw wʿb sʿhˢ.f n.f thn

«Амон Напатский, находящийся во главе Чистой Горы, чтобы воздвиг он для него два обелиска».

Способ передачи имени Амона Напатского (имя + топоним), зафиксированный в надписи на этом обелиске, типичен для текстов древнего Судана и считается локальным (кушитским) вариантом построения фразы в отличие от формуляров *nb* + название храма или *hry ib* + название храма, характерных для египетского ареала [Kormysheva 1994, pp. 256–259].

Последняя строка этой стороны дает характеристику материала обелиска и оценку его значения:



m inr m mzt.wi n pz.tw mzz mtt.w dr rk¹⁰ imy-bzh¹¹ nsw.w¹²

«из камня, гранита¹³, не видели подобного, со времен бывших ранее царей».

Следующие стороны обелиска имеют значительные повреждения текста, что в особенности касается стороны 1¹⁴. С учетом сохранившихся фраз и реконструированного картуша, а также по аналогии с надписью Атланерсы на подставке для барки из В703 можно предположить, что утраченные строки представляют обычное обозначение к словам Амона Напатского, обращенным к его сыну Атланерсе и титулатуру Амона:

¹⁰ Знак дороги (*wzi*) при обозначении времени *rk*, как указано в словаре (Wb II, 457, 4), появляется только с греко-римского времени. Данный текст свидетельствует о более раннем употреблении такого начертания.

¹¹ Словосочетание *imy-bzh*, согласно (Wb I, 73, 16), как и предыдущий пример, появляется в данном начертании в греческое время.

¹² Редкое начертание слова «царь» иероглифом, используемым обычно как детерминатив данного понятия.

¹³ Употреблена архаическая для этого времени форма двойственного числа, в чем можно видеть общее стремление к архаизации языка, или подражанию старым формам, наблюдаемое с XXV династии. Слово *mzt*, согласно (Wb II, 34), является обозначением красного гранита, хотя памятник, судя по описанию, сделан из черного (темно-серого) гранита.

¹⁴ Kuentz C. Op. cit. P. 56.

Выводы

Оценивая надпись в целом, следует отметить вероятность наличия полного протокола царя, что относится к специфической особенности надписи на нубийском обелиске в сравнении, например, с обелиском Пианхи. Учитывая присутствие полного протокола царя в надписи на подставке из В703, можно предположить намеренное акцентирование при указании на притязание на трон Египта, реально прерванное бегством его предшественника Танутамона.

Ипостась Амона Напатского свидетельствует о единстве сложившегося образа кушитского Амона, который занял главное место в теологии Напатского царства (а позднее и царства Мероэ).

Хотя в целом надпись составлена по грамматическому принципу построения египетских текстов, следует отметить в нескольких случаях специфику фразеологии в части, касающейся речи Амона, которая не засвидетельствована в других текстах. Это позволяет предположить формирование Напатского диалекта египетского языка – процесса, начало которого относится к XXV династии.

Благодарности

Статья выполнена при поддержке РФФИ, грант № 20-09-00266 А «Мероэ – древняя цивилизация в сердце Африки».

Acknowledgements

This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, project no. № 20-09-00266 A “Meroe – ancient civilization in the heart of Africa”.

Сокращения

- FHN I – Fontes historiae Nubiorum. Textual sources for the history of the Middle Nile region between the 8th century BC and the 6th century AD. I. From the 8th to the Mid-5th century BC / Ed. by T. Eide, T. Hägg, R.H. Pierce, L. Török. Bergen, 1994.
- WB I, II, III – Wörterbuch der Aegyptischen Sprache im Auftrage der deutschen Akademien / Hrsg. von A. Erman, H. Grapow. Bd. I–V. Unveränderter Nachdruck. Berlin, 1971.

Литература

- Aldenhoven 2014 – *Aldenhoven K.* Kushite barque stands // *The Fourth Cataract and beyond. Proceedings of the 12th International Conference for Nubian Studies* / Ed. by J. Anderson, D. Welsby. L.: British Museum Press, 2014. P. 601–611.
- Dunham 1955 – *Dunham D.* The Royal cemeteries of Kush. Vol. 2: Nuri. Boston, 1955. 300 p.
- Dunham 1970 – *Dunham D.* The Barkal temples. Boston, 1970. 103 p.
- Eberhard 1964 – *Eberhard O.* Gott und Mensch nach den ägyptischen Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit. Eine Untersuchung zur Phraseologie der Tempelinschriften. Heidelberg: Karl Winter Universitätsverlag, 1964. 221 S.
- Kendall 1994 – *Kendall T.* A new map of the Gebel Barkal temples // *Etudes Nubiennes. Conférence de Genève. Actes du VII Congrès international d'études nubienes 3–8 Septembre 1990.* Neuchatel, 1994. P. 139–145.
- Kormysheva 2010 – *Kormysheva E.* Gott im seinen Tempel. Lokale Züge und ägyptische Entlehnungen in der Kultur des Alten Sudans. Moskau, 2010. 427 S.
- Kormysheva 1994 – *Kormysheva E.* Le nom d'Amon sur les monuments royaux de Koush. Études lexicographiques // *Hommages à J. Leclant. Vol. 2: Nubie, Soudan, Éthiopie.* Le Caire: IFAO, BdE, 1994. P. 251–261.

References

- Aldenhoven, K. (2014), "Kushite barque stands", in Anderson, J. and Welsby, D. (eds.), *The Fourth Cataract and beyond. Proceedings of the 12th International Conference for Nubian Studies*, British Museum Press, London, UK, pp. 601–611.
- Dunham, D. (1955), *The Royal cemeteries of Kush*, vol. 2: Nuri, Boston, USA.
- Dunham, D. (1970), *The Barkal temples*, Boston, USA.
- Eberhard, O. (1964), *Gott und Mensch nach den ägyptischen Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit. Eine Untersuchung zur Phraseologie der Tempelinschriften*, Karl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, Germany.
- Kendall, T. (1994), "A new map of the Gebel Barkal temples", in *Etudes Nubiennes. Conférence de Genève. Actes du VII Congrès international d'études nubienes 3–8 Septembre 1990*, Neuchatel, Switzerland, pp. 139–145.
- Kormysheva, E. (2010), *Gott im seinen Tempel. Lokale Züge und ägyptische Entlehnungen in der Kultur des Alten Sudans*, Moskau, Russland.
- Kormysheva, E. (1994), "Le nom d'Amon sur les monuments royaux de Koush. Études lexicographiques", in *Hommages à J. Leclant. Vol. 2: Nubie, Soudan, Éthiopie*, IFAO, BdE, Le Caire, Egypt, pp. 251–261.

Информация об авторе

Звиади В. Махачашвили, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; 107031, Россия, Москва, ул. Рождественка, д. 12;

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; zwiady@yandex.ru

Information about the author

Zviadi V. Makhachashvili, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; bld. 12, Rozhdestvenka St., Moscow, Russia, 107031;

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047; zwiady@yandex.ru